

CURRÍCULUM VITAE

DADES PERSONALS



Nom: Mònica

Cognoms: Abad i Falguera

Data de naixement: 18/1/1973

Lloc de naixement: Barcelona

DNI: 38.113.055 - P

Adreça: C. Camp de Mar, 63 - Premià de Mar, Barcelona (08330)

Telèfons de contacte: 656 36 56 76 - 93.751.35.32

Correu electrònic: monicaabadfalguera@gmail.com

Llengua materna: català

Carnet de conduir B1 i vehicle propi

DADES ACADÈMIQUES

FORMACIÓ:

- EGB i BUP a Escola Pàlcam (Barcelona) – 1979/1990
- COU (lletres) a Institut Montserrat (Barcelona) – 1990/1991

IDIOMES:

- Català: nivell alt (parlat, llegit i escrit). **Nivell C2**. Nivell D de la Junta Permanent de Català.
- Cursos d'assessorament lingüístic (Escola Rosa Sensat).
- Castellà: nivell alt (parlat, llegit i escrit). **Nivell C2**.
- Anglès: First Certificate. **Nivell C1**.

INFORMÀTICA: coneixements a nivell d'usuària avançada (Word, XML, PDF, PowerPoint). Programes de gestió de continguts web.

DADES PROFESSIONALS

Des de 1991 fins a 1997 (contractada)

MADE SL (Màrqueting i Distribució Editorial). Barcelona. **Office assistant**. Gestió informàtica de comandes, de magatzem i atenció telefònica a clients i proveïdors. Seguiment d'estocs de magatzem i de dipòsits. Elaboració de documentació en català i castellà.

Des de 2000 - actualitat (*freelance*)

Editorial Susaeta S. A. **Traducció de castellà a català i correcció en castellà** de llibres infantils i juvenils, material didàctic i pedagògic.

Editorial Planeta. **Traducció de novel·les i llibres d'assaig del castellà al català i correcció d'originals en castellà.**

RBA. **Correcció d'originals en castellà** de llibres juvenils, novel·les i assaig.

Des de 2005 fins a 2010 (*freelance*)

Cambridge University Press. **Traducció de l'anglès al català i castellà, i correcció d'originals en castellà i català** de guies didàctiques i programacions de llibres de text de primària i secundària.

Des de 2010 fins a 2013 (contractada)

European Analysis & Verification, S. L. (Barcelona). **Office assistant**. Atenció telefònica de clients i proveïdors, control, elaboració i traducció de documents interns i externs en català i castellà.

Des de 2014 fins a 2016 (contractada)

Activa 10 (Premià de Mar). **Office i marketing assistant**. Atenció telefònica de clients i proveïdors. Gestió de factures i documentació. Gestió dels continguts de pàgines web i publicació de butlletins informatius (*newsletters*), llibres blancs, notícies, esdeveniments, xarxes socials (Facebook, Instagram), etc. Treball en format Wordpress, Joomla i Moodle. Elaboració, traducció i correcció de textos en castellà i català.

Des de 2015 - actualitat (*freelance*)

Oberta Publishing – FUOC (Universitat Oberta de Catalunya). **Traducció i correcció en castellà i català** del material educatiu de grau i màster (psicologia, sociologia, dret, informàtica, màrqueting, empresa, llengua, sociolingüística, etc.), didàctic i pedagògic (format Word, PDF, XML), i dels articles de les revistes digitals (economia, dret, informàtica, biblioteconomia i documentació i art).

Des de 2018 fins a 2021 (*freelance*)

Departament de Territori i Sostenibilitat (Generalitat de Catalunya). **Correcció en castellà i català** de les resolucions mediambientals del DOGC. **Traducció del castellà al català i correcció del català** de continguts de medi ambient (llibres de divulgació, guies, resolucions administratives).

Des de 2021 – actualitat (freelance)

Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Generalitat de Catalunya). **Correcció en castellà i català** de les resolucions mediambientals del DOGC. **Traducció del castellà al català i correcció del català** de continguts de medi ambient (llibres de divulgació, guies, resolucions administratives).

Des de 2020 - actualitat (freelance)

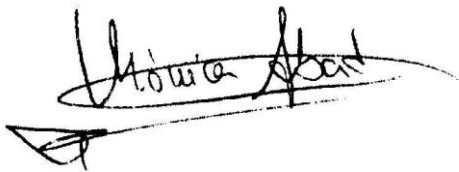
Editorial Graó. **Traducció del català al castellà** dels articles de les revistes d'educació Aula, Aula Infantil, Aula Secundària i Dossier anual). **Traducció del català al castellà** de llibres d'educació i de docència.

Des de 2020 – actualitat (freelance)

Correcció i traducció en català i castellà d'obres per a autopublicació dels següents autors: Núria Fortuny (novel·la romàntica), Rafael Aranda (poesia i novel·la), Àlex Alemany (novel·la històrica) i Pilio Piris (poesia), entre altres.

Premià de Mar, octubre de 2025

Signat,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Núria Fortuny', with a stylized flourish underneath.